



经典译林青少版

莎士比亚 戏剧故事

[英] 威廉·莎士比亚 著



译林出版社



经典译林青少版

莎士比亚 戏剧故事

[英国] 威廉·莎士比亚 著

梁丽婷 改 写

 译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事/(英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 梁丽婷
改写. —南京: 译林出版社, 2014.4 (2015.2重印)
(经典译林: 青少版)
ISBN 978-7-5447-4399-0

I. ①莎… II. ①莎… ②梁… III. ①戏剧文学-故事-英国-中世
纪-缩写本 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第217933号

书 名: 莎士比亚戏剧故事
作 者: [英国] 莎士比亚
改 写: 梁丽婷
责任编辑: 张媛媛
出版发行: 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱: yilin@yilin.com
出版社网址: <http://www.yilin.com>
经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷: 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本: 652 毫米×960 毫米 1/16
印 张: 13.75
插 页: 4
字 数: 113 千
版 次: 2014 年 4 月第 1 版 2015 年 2 月第 2 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5447-4399-0
定 价: 19.80 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去落实。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不夜以继日负责地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样地挑着、行走，一次又一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你

不要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的东西吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有两百年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台上的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

知识链接

一、本书概述

打开莎士比亚的戏剧集,如同打开百宝箱,使人眼光缭乱。书中处处迸发智慧的火花,闪烁着艺术的光芒。莎氏戏剧分三类:悲剧、喜剧和历史剧。

悲剧代表作有《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》和《罗密欧与朱丽叶》等。前四部称为“莎剧四大悲剧”,其中《哈姆雷特》最有名,它的主要情节是:丹麦王子哈姆雷特父亲去世,叔父篡位,母亲改嫁,这使他痛苦不已。一日,父亲的鬼魂告诉他,自己是叔父下毒害死的。他为报父仇,假装发疯,以迷惑叔父。作为新国王的叔父嗅出了危险,企图借刀杀人,派哈姆雷特出使英国,他得知内情后半途逃脱。回到丹麦后,为进一步证实叔父的谋杀,他授意戏班演了一出杀兄、篡位、娶嫂的戏。新国王果然大惊失色,挑拨大臣之子雷欧提斯以比剑为名,设法用毒剑刺死哈姆雷特。雷欧提斯一剑刺中了他,自己也被剑刺中。奄奄一息的雷欧提斯终于良心发现,当众揭发了新国王的阴谋。哈姆雷特在最后时刻奋力刺死了叔父,为父报了仇。

喜剧代表作有《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《第十二夜》等,



以《威尼斯商人》最有名，其主要情节是：威尼斯商人安东尼奥为帮朋友巴萨尼奥的忙，向犹太人高利贷者夏洛克借了一笔钱。夏洛克因为曾被安东尼奥骂过，想借机报复，便提出过期不还要割安东尼奥身上一磅肉。巴萨尼奥借到钱后，与鲍西娅喜结良缘。此时，安东尼奥的商船在海上遇险，无法按期还钱。夏洛克欣喜若狂，他不管别人如何说情，非要从安东尼奥身上割一磅肉不可。鲍西娅化装成律师来到威尼斯，表面赞同夏洛克，这使众人大惊。但她接着宣布，如果夏洛克割肉时流下一滴血，他的财产将充公。夏洛克以失败告终，安东尼奥获救。

历史剧有《亨利六世》、《亨利五世》、《亨利四世》、《理查三世》等，其中《亨利四世》最为有名。

莎士比亚创造的戏剧人物，类型广泛，数量众多，其中哈姆雷特、罗密欧、朱丽叶、奥赛罗、夏洛克等不朽的典型被列入世界文学的艺术画廊。莎氏笔下的人物注重个别化、复杂化，通过人物行动、内心独白进行多角度刻画，栩栩如生，让人难忘。莎氏的戏剧语言在追求口语化的同时，融入诗的优美，创造出生动的意象和美妙的韵律，开一代风气之先。

二、作者介绍

威廉·莎士比亚(1564—1616)，出身于英国斯特拉福镇一个商人家庭，曾在当地文法学校学习。后因父亲破产，中途辍学。曾做过乡村教师，当过兵。1586年前后赴伦敦谋生，先在剧场当马夫、仆



役,后来成了演员、导演、剧场股东,并开始了创作生涯。起初多是改编旧剧或跟人合作,稍后才独立创作。16世纪90年代,他的剧团在宫廷的庇护下逐渐兴旺起来。1596年帮助父亲获得了象征乡绅地位的“家徽”。后来在家乡购置了房产,安度晚年。1616年因病逝世。有意思的是,4月23日去世那天,刚好是他的生日。莎士比亚在丰富的生活实践的基础上,以饱满的热情写出了三十七个剧本、两首长诗和一百五十四首十四行诗。

1984年评选世界十大伟大作家,莎士比亚名列第一,这说明莎士比亚是有史以来最负盛名的作家。莎士比亚被誉为“奥林匹亚山上的宙斯”,他的戏剧已被公认为是典范。莎士比亚故乡的上空飘扬着一百零五个国家的国旗,以示对这位伟大作家的敬意。

三、作品评价

与莎士比亚同时代的著名作家本·琼生赞颂莎士比亚是“时代的灵魂”,说他“不属于一个时代而属于所有的世纪”。

俄国伟大的批评家别林斯基赞扬莎士比亚作品的意义和内容“像宇宙一样伟大和无限”。

马克斯·恩格斯称莎士比亚是“最伟大的戏剧天才”,号召作家创作要追求“莎士比亚化”。

在西方,莎士比亚与荷马、但丁和歌德并称世界四大诗人,而莎氏稳坐头把交椅。

有位中国学者说:“《哈姆雷特》是一出人文主义思想家的悲

剧,是欧洲文艺复兴土壤里长出一朵长开不败的艺术之花,直至今日,还在散发着它特有的馨香。”

四、精彩语段

人的一生是短的,但如果卑劣地过这短短的一生,就太长了。

黑夜无论怎样悠长,白昼总会到来的。

金子才是害人灵魂的毒药。

真理是喜欢公开交易的。

真爱情是不能用言语表达的。

最快的刀被滥用也失去锋利。

生存还是毁灭,这是一个值得考虑的问题。

(引文据朱生豪译本)

作者:喻旭初

江苏省语文特级教师

江苏省写作学会副会长

全国中学语文教学研究会学术委员

目 录



一	哈姆雷特	1
二	奥瑟罗	16
三	李尔王	29
四	麦克白	41
五	威尼斯商人	52
六	仲夏夜之梦	66
七	皆大欢喜	77
八	第十二夜	90
九	罗密欧与朱丽叶	102
十	驯悍记	119
十一	错误的喜剧	139
十二	维罗纳二绅	151
十三	无事生非	167
十四	暴风雨	181
十五	一报还一报	191

哈姆雷特

最近丹麦厄耳锡诺城堡中的军官在值夜时遇见了一件怪事：逝世不久的国王老哈姆雷特的鬼魂夜间总在城堡的露台附近出现。这个事情被霍拉旭得知了，他是老国王的儿子小哈姆雷特的朋友。尽管值夜班的军官告诉他，他们已经看见这鬼魂两次，但霍拉旭并不相信鬼神之说。所以军官们只好让他夜间亲自去查看，证明他们并没有看错。

当霍拉旭和军官们来到露台的时候，鬼魂真的出现了，他穿着已故国王的铠甲，连脸上的神情都与已故国王十分相似。鬼魂似乎有话要说的样子，可是刚要开口，报晓的雄鸡啼叫了，鬼魂消失不见了。

霍拉旭认为鬼魂有话要告诉王子小哈姆雷特，他决定把看到的情形告诉他的好朋友。

国王死了不到两个月，王后葛特露就嫁给了新国王，也就是老国王的弟弟克劳狄斯。哈姆雷特一方面为父亲的去世感到悲痛，另一方面为母亲的再婚感到耻辱。他把人世看作





一个荒芜的花园，里面长满了恶毒的莠草，他悲痛地呼喊：“想不到居然会有这种事情！那样好的一个国王，那样深爱着妻子的丈夫，逝世还不到两个月，我的母亲居然就嫁给了这样一个丑恶的人。脆弱啊，你的名字是女人！短短一个月前，父亲下葬的时候她还哭得像个泪人似的，转眼之间，她就嫁给了我的叔父。”哈姆雷特的心都要碎了，他意识到自己的处境，告诫自己要封住自己的嘴。

这时，霍拉旭找到了哈姆雷特，告诉他之前晚上发生的事情。哈姆雷特决定当天晚上亲自去城堡的露台，一探究竟。

入夜后，寒风凛冽，哈姆雷特、霍拉旭和一个军官马西勒斯登上了露台，空中传来了喇叭的声响。霍拉旭问：“这是什么声音，殿下？”哈姆雷特回答道：“国王今晚大宴群臣，他每喝下一杯酒，铜鼓和喇叭便吹打起来，欢祝万寿无疆。”正当哈姆雷特谈论这种酗酒纵乐风俗的弊病时，霍拉旭打断了他，因为鬼魂来了。

哈姆雷特发现鬼魂果然很像自己的父亲，他恳求鬼魂告诉自己他为什么离开墓穴出现在这里，他究竟想要自己做些什么。鬼魂向哈姆雷特招手，让哈姆雷特跟着他去，好像有什么话要对哈姆雷特一个人说。霍拉旭劝他不要去，因为担心那是一个恶灵，会对王子不利。哈姆雷特将性命置之度外，不顾好友的劝告，跟着鬼魂而去。

鬼魂将哈姆雷特带到一个僻静之所，对他说道：“我是你父亲的灵魂。你要替我报杀身之仇。一般人都以为我在花园



里睡觉的时候,被一条毒蛇咬死。这是个几乎骗了全丹麦人的谎言。你要知道,我的孩子,那条害死你父亲的毒蛇,现在头上正戴着王冠呢。”

鬼魂的话证明了哈姆雷特的预感,害死父亲的凶手是自己的叔父。接着,鬼魂告诉了哈姆雷特自己被残忍害死的过程:“当我按照惯例,在花园里午睡的时候,你叔父悄悄溜了进来。他拿着一个装着毒液的小瓶子,把这种致人死命的药水注入我的耳孔。药性发作起来,如水银一样渗入周身血管,像酸液滴进牛乳般使得血液凝结起来。就这样,我在睡梦之中,被自己的兄弟夺去了生命、王冠和王后。要是你念着父子之情,就应该为我报仇,不要让丹麦的龙床变成藏奸养逆的卧榻。可是无论怎样复仇,你的行为必须光明磊落,更不能伤害你的母亲,她自然会受到上天的裁判和良心的煎熬。现在我必须走了,清晨就要来了。再见,哈姆雷特,记着我!”

说完这段话,鬼魂消失了。哈姆雷特发誓,只要记忆不从自己的头脑里消失,他就会记住鬼魂的嘱咐,为自己的父亲报仇。

这时,霍拉旭和马西勒斯找到了他。哈姆雷特让二人发誓永不向人谈起今天晚上所发生的一切,二人答应会守口如瓶。经历了这一切之后,哈姆雷特意识到这是一个颠倒混乱的时代,他将要负起重整乾坤的责任。

自从父亲死后,哈姆雷特一直穿着黑色的丧服,郁郁寡



欢。他的叔父虽然表面上并没有责备他，但早已心怀不满。如今哈姆雷特已经知道杀害父亲的凶手就是自己的叔父，他担心再这样下去会引起叔父的戒心，那样的话，他就无法为父亲报仇。他心生一计，决定假装发疯。

装疯后的哈姆雷特说话荒唐可笑，举止怪诞离奇。尽管如此，国王并不十分放心，他派了两个大臣罗森格兰兹和吉尔登斯吞去试探哈姆雷特是否真的疯了。他们见面之后，哈姆雷特疯癫地说道：“我的好朋友们，你们在命运手里犯了什么案子，她把你们送到这个牢狱里来？”

吉尔登斯吞莫名其妙：“什么牢狱，殿下？”

“丹麦是一所牢狱。”

罗森格兰兹回答说：“那么世界也是一所牢狱。”

“对，一所很大的牢狱，里面有很多监房和囚室，丹麦是其中最坏的一间。”

“我们倒不是这样想的，殿下。”两个大臣试探着说。

“啊，那么对于你们它并不是牢狱，因为世上的事情本来没有善恶之分，都是各人根据自己的思想把它们分别出来的。对于我，它是一所牢狱。”

罗森格兰兹接着说道：“那是因为您的梦想太大，丹麦是个狭小的地方，不够让您发展，所以您把它看成一所牢狱。”

“如果不是因为我有了噩梦，即使把我关在一个果壳里，我也会把自己当作一个拥有着无限空间的君王。”

两个大臣从这些不着边际而又含义深刻的话中发现不



了什么,可是身负王命,只得继续试探下去。哈姆雷特看透了他们,告诉二人:“我知道你们是奉命而来。我近来不知是为了什么缘故,一点兴致都提不起来,什么游乐的事都懒得过问。我觉得,负载万物的大地,只是一片不毛之地;覆盖众生的苍穹,如今充满乌烟瘴气。人类是一件多么了不起的杰作,多么高贵的理性,多么伟大的力量,多么优美的仪表,多么文雅的举动!在行为上多像一个天使,在智慧上多像一个天神!宇宙的精华,万物的灵长!可是现在却成了污泥塑成的生命。人类不能使我产生兴趣。”

罗森格兰兹笑了起来:“殿下,要是人类不能使您产生兴趣,那么我们在路上遇见的那班要来向您献技的戏子们恐怕要自讨没趣了。”

哈姆雷特问道:“他们是一班什么戏子?”

罗森格兰兹回答:“就是您向来所喜欢的那个班子。”

哈姆雷特听说犯罪的人在看戏的时候,因为台上表演的巧妙,有时会良心发现,当场供认他们的罪行。他派人去请国王和王后晚上来看表演,他要让这班伶人在叔父面前表演一出和他父亲惨死的情节相仿的戏剧。哈姆雷特怀疑自己看见的酷似父亲的幽灵也许是魔鬼的化身,引诱自己沉沦。所以他想要得到一些确实的证据,要是叔父看戏的时候流露出惊慌不安的神色,他就知道自己应该怎么做。

之前哈姆雷特爱上了大臣波洛涅斯的女儿奥菲莉娅,给这位美丽的姑娘写情书,向她示爱。波洛涅斯担心王子只是



一时的感情冲动,所以让女儿拒绝王子的求爱。奥菲莉娅虽然倾心于王子,但还是听从了父亲的话,所以大家认为王子的发疯是因为得不到心上人的爱。国王和波洛涅斯暗中差人唤哈姆雷特过来,安排他和奥菲莉娅见面,像是偶遇一般,他们二人躲在暗处观察,来判断哈姆雷特的疯病究竟是不是因为恋爱上的苦恼。

哈姆雷特一边走着一边自言自语:“生存还是毁灭,这是一个值得考虑的问题。默然忍受命运的毒箭,或是挺身反抗人世的苦难,这两种行为,哪一种更高贵?死了,睡去了,什么都结束了,要是在这永久的睡眠中,我们心头的创伤以及其他血肉之躯不能避免的打击,都可以消失,那就是我们求之不得的结局。可是,死了,睡去了,也许还会做梦。这就是问题所在,因为当我们摆脱皮囊之后,在那永久的睡眠中,究竟将会做些什么梦,会使我们感到焦虑。人们甘心久困于患难之中,就是因为这个缘故。要不是惧怕不可知的死亡,惧怕从来没有回来过的神秘之国,我们怎么会宁愿忍受人间的折磨而不愿解脱?重重的顾虑使我们变成了懦夫,决心的光彩被审慎的思维蒙上了一层灰尘,伟大的事业在这样的考虑下,也就失去了行动的意义。哦,美丽的奥菲莉娅,请你在祈祷之中,不要忘记替我忏悔我的罪孽。”

奥菲莉娅问:“殿下,您最近好吗?”

哈姆雷特回答:“谢谢你,我很好。”

“殿下,我有几件您送我的东西,我早就想把它们还给

